

Estudios Iranios y Turanios

fərā aməšā spəntā gāθā gəuruuāin

Homenaje a Helmut Humbach en su 95^o aniversario

Editores

Alberto Cantera
Juanjo Ferrer-Losilla

Número 3

Año 2017

Edita

SOCIEDAD DE ESTUDIOS IRANIOS Y TURANIOS
(SEIT)

Girona

Estudios Iranios y Turanios

Director:

Alberto Cantera

Secretario:

Juanjo Ferrer-Losilla

Comité de redacción:

Miguel Ángel Andrés-Toledo

Agustí Alemany-Vilamajó

Alberto Cantera

Juanjo Ferrer-Losilla

Götz König

Jaime Martínez-Porro

Éric Pirart

Depósito Legal: S-81-2017

ISSN: 2386-7833

Imprimida por: Printcolor

Ctra. de Mollet a Sabadell Km. 4,3 – Pol. Ind. Can Vinyals, Nave 18
08130 Santa Perpètua de Mogoda (Barcelona)

© Queda prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos de este Boletín sin permiso expreso de la Sociedad de Estudios Iranios y Turanios.

Envío de originales a:

Alberto Cantera, Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften, Institut für Iranistik, Fabeckstr. 23-25, Raum 1.1024, 14195 Berlin (Deutschland).

Correo-e: alberto.cantera@fu-berlin.de.

Juanjo Ferrer, Département des Sciences de l'Antiquité, Langues et religions du monde indo-iranien ancien, Bâtiment A1, Place du 20 Août 7, 4000 Liège (Belgique).

Correo-e: jjferrer@ulg.ac.be.

Índice de contenidos

PRÉFACE (Jean Kellens)	9
LISTA DE LAS PUBLICACIONES DE HELMUT HUMBACH	11
Alberto CANTERA <i>Miθra and the Sun: the role of Miθra in the Arrangement of the Avestan Liturgical Calendar</i>	25
Juanjo FERRER-LOSILLA <i>Couper et coller ? Une anecdote dans les manuscrits avestiques : l'exemple de K5 et K6</i>	59
Jean KELLENS <i>Reflets du début du Yasna</i>	67
Götz KÖNIG <i>Notes and Considerations on the History of the Gāθās</i>	73
Jaime MARTÍNEZ-PORRO <i>The Avestan Manuscript 4162 of the Pouladi Collection. Is it the Eldest Iranian Vidēvdād Sāde Manuscript?</i>	99
Paolo OGNIBENE <i>Scythian, Persian and Greek Misunderstandings</i>	119
Antonio PANAINO <i>Studies on the Recursive Patterns in the Mazdean Ritualism: The "Installation" and the so-called "Disinstallation" of the high Priestly College</i>	129

Éric PIRART	
<i>Pour une nouvelle interprétation de l'Ahiāsā Hāiti</i>	145
Nicholas SIMS-WILLIAMS	
<i>The Sogdian Ancient Letter No. 4 and the Personal Name Manavaghichk</i>	171



Helmut Humbach, casa de Bailey, sede del *Ancient India and Iran Trust*
(Cambridge, 7 de junio de 2008)

Couper et coller ? Une anecdote dans les manuscrits avestiques : l'exemple de K5 et K6¹

Juanjo Ferrer-Losilla
Université de Liège

ABSTRACT: *The present paper analyses an anecdotic case of “copy and paste” between two manuscripts belonging to two different lines of the Zoroastrian manuscript transmission: the Pahlavi exegetical (ms. K5) and the Sanskrit exegetical (ms. K6). I have found that a lost fragment of K5 is pasted, in fact, in K6 in a context hardly comprehensible.*

KEYWORDS: *Avestan Manuscripts, Zoroastrian Manuscript Transmission, Contact between Iranian/Indian Communities.*

Dans les manuscrits, nous pouvons trouver des pages qui ont été modifiées dans leur ordre d'origine suite à de mauvaises reliures, des pages d'un scribe qui apparaissent dans un autre manuscrit (remplaçant généralement des pages manquantes ou fournissant des textes abrégés ou oubliés de la copie originale), des pages libres d'un manuscrit perdu reliées dans un autre manuscrit, etc. L'exemple qui fera l'objet de cette contribution en hommage au professeur Helmut Humbach n'entre dans aucune des catégories citées ci-dessus et constitue un exemple unique à ce jour.

Le manuscrit 672 (K6)² contient un fragment d'un autre manuscrit « perdu » au début du Yasna 9 (Fig. 1) :

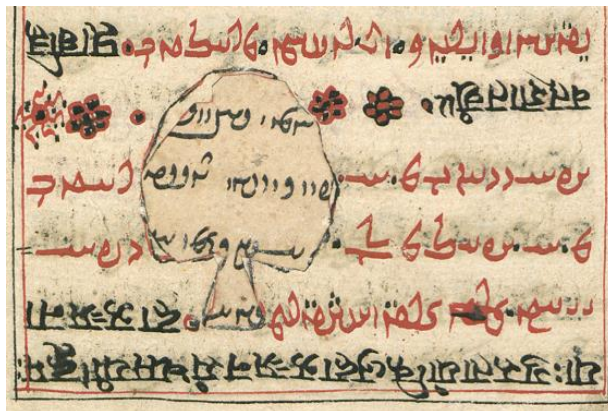


Fig. 1 : Ms. 672 (K6), fol. 68r

¹ Cette contribution a été financée par l'Université de Liège et l'UE dans le cadre du projet Marie Curie-COFUND-BeIPD. Je tiens à remercier la Dr. Céline Redard pour ses commentaires et pour sa relecture du texte français.

² Pour la numérotation des manuscrits, j'ai suivi le système établi par CANTERA (2014 : 403 sqq.). Je mets entre parenthèses les abréviations utilisées par GELDNER (1886-1996).

Dans son chapitre sur les contacts entre les communautés zoroastriennes en Inde et en Iran, CANTERA (2014) introduit l'exemple de ce fragment qu'il a attribué au copiste Mihrābān Kayxōsrō, prêtre zoroastrien iranien qui a copié plusieurs manuscrits en Inde (Cambay, Nawsari) au cours du XIV^e siècle. La présence de ce fragment dans le ms. 672 confirme, à son avis, la connexion entre Mihrābān Kayxōsrō et la tradition manuscrite d'exégèse sanscrite :

« La connexion entre Mihrābān et la tradition sanscrite est confirmée par la présence d'un fragment de Mihrābān collé dans le manuscrit 672 (K6) et qui ne cache aucune partie du texte, de sorte qu'il fut collé avant que le texte fût écrit [...] ». CANTERA (2014 : 147).

Comme indiqué par CANTERA, le fragment collé ne recouvre aucune partie du texte du ms. 672. En effet, nous trouvons le début complet du Yasna 9 : *hāuanīm. ā. ratūm. ā. haomō. upāiiat. zltwhštlym*³ (+ traduction sanscrite). En outre, au verso du même folio, nous pouvons voir que l'écriture continue (Fig. 2)⁴ :

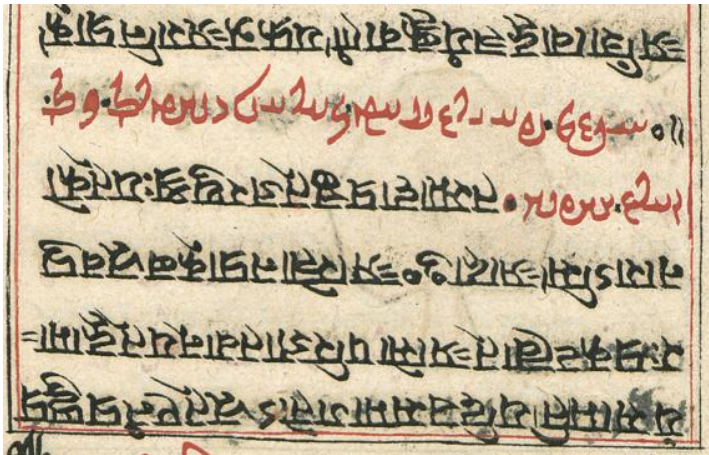


Fig. 2 : Ms. 672 (K6), fol. 68v

Le copiste du ms. 672, pour des raisons qui nous échappent, a décidé, avant de copier son texte, de couper un morceau de la page sur laquelle il allait écrire, en lui donnant la forme d'un arbre (un grenadier ?), et il aurait collé là un fragment d'un manuscrit de Mihrābān, issu d'un folio volant.

Les manuscrits copiés par Mihrābān Kayxōsrō sont tous du type exégétique : *Widēwdād* pehlevi (mss. 4600 [L4] et 4610 [K1]) et *Yasna* pehlevi (mss. 500 [J2] et 510 [K5]). Le fragment trouvé dans le ms. 672 devrait aussi appartenir à cette tradition. L'emplacement exact du passage peut

³ Le fait que *zaraθuštrəm* soit écrit au moyen de l'écriture pehlevie est un phénomène relativement fréquent dans le ms. 672 (vid. plus d'exemples en pp. 63-64).

⁴ On peut voir une couleur différente entre la zone de l'arbre coupé et le reste du folio.

sembler impossible, dû à la pénurie du texte dans le fragment (texte en gras dans ma translittération ci-dessous)⁵ :

[Sanskrit] ॐ hwmn YHBWNy . ॐ
hāuuanīm. ā. **PWN kwnšn' dwst ratū**
m. ā. haomō. **aēdamnā** upā
iaṭ. 𐬀𐬀 zltwhštlym **d'n'** [Sanskrit]
(Ms. 672, 68r, l. 7-10)

En 2015, dans le cadre de ma collaboration au projet *Avestan Digital Archive*⁶, dirigé par Alberto Cantera, je fus en charge de l'indexation et la publication en ligne d'un des manuscrits de Mihrābān Kayxōsrō, le manuscrit 510 (FERRER-LOSILLA 2015).

Excepté les folios initiaux (fol. 2r-11v), qui ont leur entête endommagée, et huit folios du milieu (70r-77v), abîmés par l'encre, ce manuscrit est en parfait état. Nous n'avons trouvé qu'une lacune étrange au folio 157, entre la fin du Yasna 31.21 et le commencement du 31.22, au recto, et avant le Yasna 32, au verso (Fig. 3-4).

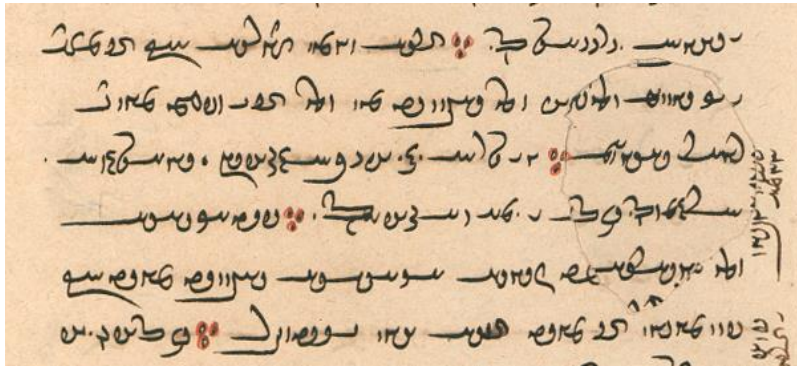


Fig. 3 : Ms. 510, fol. 157r

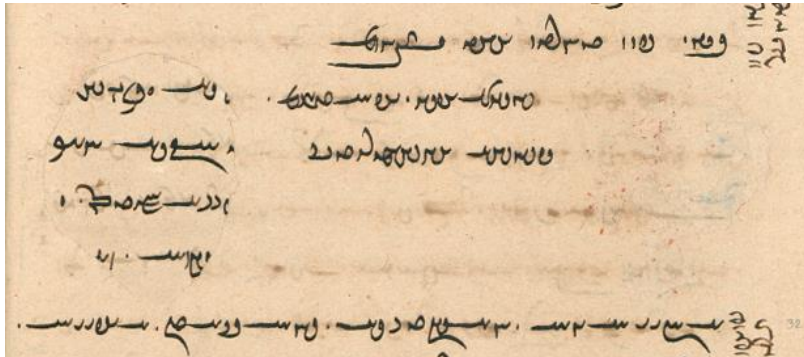


Fig. 4 : Ms. 510, fol. 157v

⁵ J'utilise la graphie italique pour le texte avestique et une graphie normale pour le pehlevi.

⁶ ADA. Site internet : <http://www.avesta-archive.com>.

Cette lacune inattendue affecte une partie des textes pehlevi et avestiques au recto, alors que, au verso, il n'y a aucune incidence sur le texte :

Y31.21c (...) *šcā. uruuaθō.* ☞ ZK-š whwmn zdwlyh AYK ZK mzd
y 'c OLE YHBWNyt MNW OLE ZK y NPŠE mynwd
..... ☞ Y31.22a *ciθrā. ā. hudāñhē. yaθānā.*
..... *i. manañhā.* ☞ pyt'kyh-š
OLE MT cygwn-š 'k'syh YHBWNyt mynyt AYK(...)
(Ms. 510, fol. 157r, l. 3-7)

En comparant le texte du fragment collé sur le ms. 672 avec d'autres manuscrits du type Yasna pehlevi (e.g., ms. 500), on peut confirmer que le fragment du ms. 672 appartient sans aucun doute au ms. 510⁷ :

Ms. 500 (Y31.21c-Y31.22a)⁸ :

Y31.21c ZK-š whwmn wzdwlh AYK ZK y mzd y whwmn' YHBWNyt' 'c
'wy YHBWNyt' MNW 'wy ZK y NPŠE mynwd PWN kwnšn' dwst Y31.22a
☞ *ciθrā. ī hudāñhē. yaθānā. yaēdāmnāi. manañhō.* ☞ pyt'kyh-š 'wy
hw'd'n'k AMT' cygwn-š 'k'syh YHBWNyt' mynyt' AYK(...)

Ms. 510 + Fragment du ms. 672 (Y31.21c-Y31.22a)⁹ :

Y31.21c ZK-š whwmn zdwlyh AYK ZK mzd y [w]**hwmmn YHBWNy[t]** 'c
OLE YHBWNyt MNW OLE ZK y NPŠE mynwd **PWN kwnšn' dwst** Y31.22a
☞ *ciθrā. ā. hudāñhē. yaθānā. [v]aēdāmnāi. manañhā.* ☞ pyt'kyh-š OLE [y
hw]**d'n'**[k A]MT cygwn-š 'k'syh YHBWNyt mynyt' AYK(...)

Quelle que soit l'importance relative de la constatation d'un fragment perdu du ms. 510 et la confirmation que, comme CANTERA (2014 : 147) l'avait supposé, le fragment du ms. 672 au début de Yasna 9 est attribuable au copiste Mihrābān Kayxōsrō, certaines questions relatives à ce cas de « copier-coller » restent, en plus, curieuses.

Tout d'abord, la question se pose de savoir pourquoi le copiste du ms. 672 a décidé de couper une figure (arborescente) d'une page du manuscrit qu'il écrivait pour y introduire un fragment d'un manuscrit de type pehlevi qui avait relativement peu à voir avec son type de manuscrit (exégétique sanscrit) et appartenant également à un passage de Yasna (Y31) loin du passage qu'il était en train de copier (Y9). Il n'est pas évident de donner les raisons d'une telle insertion, mais un point intéressant réside dans le fait que le passage coupé soit arborescent. Bien que les manuscrits avestiques contenant des

⁷ Suite au signalement de cette découverte à Alberto Cantera, il a mis une petite note sur le mur du projet ADA sur Facebook (8 avril 2015).*

* www.facebook.com/410027202377363/photos/rpp.410027202377363/878407515539327/?type=3&theater

⁸ Les mots « perdus » du ms. 510 sont soulignés pour une comparaison rapide.

⁹ En gras, le texte du fragment du ms. 672.

enluminures sont rares – et toujours iraniens –¹⁰, parmi les manuscrits que j’ai pu consulter¹¹, j’ai constaté que deux d’entre eux ont, juste au début du Yasna 9, des enluminures arborescentes (vid. Fig. 5 et 6) : le ms. 15 (ou MZK4, Yasna liturgique de type iranien) avec cinq arbres de cyprès, et le ms. 4060 (ou RSPA230, Widēwdād liturgique de type iranien aussi) avec deux grenadiers.

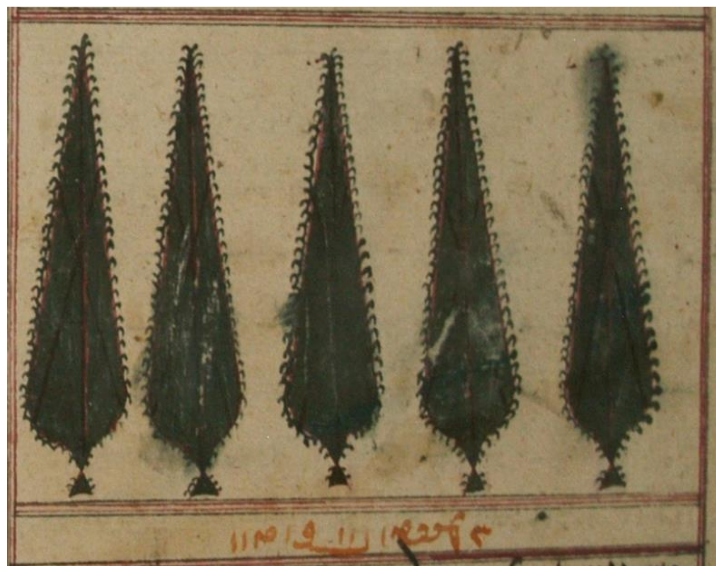


Fig. 5 : ms. 15 (fol. 30v), commencement du Y9

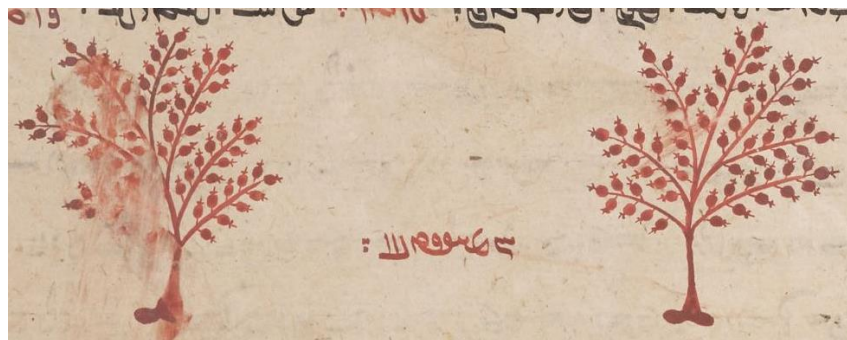


Fig. 6 : ms. 4060 (fol. 23r), commencement du Y9

Bien que le manuscrit 672 est un manuscrit exégétique et de tradition indienne, son scribe, dont le nom est inconnu, devait avoir connaissance des pratiques de la tradition iranienne, à la fois liturgiques et exégétiques. Peut-être à l’époque de la copie du manuscrit 672 il y aurait eu en Inde des manuscrits indiens – aujourd’hui perdus – avec ces enluminures arborescentes ou bien

¹⁰ CANTERA (sous presse).

¹¹ Disponibles sur ADA à la date du 13/03/2017.

des manuscrits provenant de l'Iran auraient été à disposition du copiste du manuscrit 672.

La connexion avec la tradition exégétique pehlevie est également confirmée par la volonté d'écrire quelques termes avestiques au moyen de l'écriture pehlevie, e.g., le cas du Y9.1 [écriture pehlevie] *zltwhštlym* (2x, aussi ms. 681 [T55a] dans le premier cas), par rapport aux autres manuscrits [écriture avestique] *zaraθuštrəm* ; Y9.2 *zltwhšt* (mss. 672 et 681, le reste des mss. *zaraθuštra*) ; Y9.13 *zltwhštly* (ms. 672 [cf. ms. 681 *zltwhšt*], le reste des mss. *zaraθuštra/zaraθuštrō*) ; Y9.15 *zltwhšty* (ms. 672 [omis dans ms. 681], le reste des mss. *zaraθuštra*). Cette caractéristique est absente dans le reste des manuscrits avestiques¹².

L'introduction d'un fragment de Mihrābān au début du Yasna 9, en façonnant consciemment une forme arborescente, peut-être un grenadier, compte tenu de sa ressemblance avec le ms. 4060 (Fig. 7), ne semble donc pas être une affaire purement fortuite.



Fig. 7 : Comparaison entre les arbres au commencement du Y9 (mss. 672 et 4060)

Deuxièmement, il semble clair que ce fut le même copiste du ms. 672 qui a coupé volontairement le fragment du ms. 510. Comme indiqué plus haut, le ms. 510 est dans un état presque parfait de conservation, de sorte que le cercle coupé du folio 157 (voir Fig. 3 et 4) ne peut pas être considéré comme une détérioration naturelle du manuscrit. Il semble également que celui, qui a fait cette coupe, a essayé de nuire « aussi peu que possible » au texte original, en prenant un passage dont le verso ne contenait aucun autre texte.

Troisièmement, bien que nous ne connaissons pas le scribe et la date de la copie du ms. 672, nous pouvons établir une chronologie relative *sensu lato*. D'une part, le ms. 672 doit avoir été copié après la date du manuscrit de Mihrābān, i.e., 1323 de n.è. D'autre part, si l'on compare le texte du ms. 510

¹² Le ms. 671 (J3), duquel le ms. 672 est considéré une copie, est à peine lisible à partir des numérisations disponibles actuellement. Il serait souhaitable de le consulter *in situ*.

avec une copie directe bien connue (le manuscrit 530 [M1], un manuscrit de type Yasna pehlevi)¹³, nous pouvons confirmer que, au moment où le scribe du ms. 530 copia le ms. 510, le fragment avait déjà été coupé (cf. Fig. 8). En effet, le ms. 530 laisse un espace blanc pour les mots découpés dans le ms. 510. C'est remarquable que le scribe laisse de l'espace blanc seulement pour le texte pehlevi. À moins que d'autres preuves apparaissent, nous pouvons affirmer que le ms. 672 a été copié après l'année 1323 (date du colophon du ms. 510) et avant l'année 1734 (date du colophon du ms. 530, copié par Kaus Dastur Frēdōn).

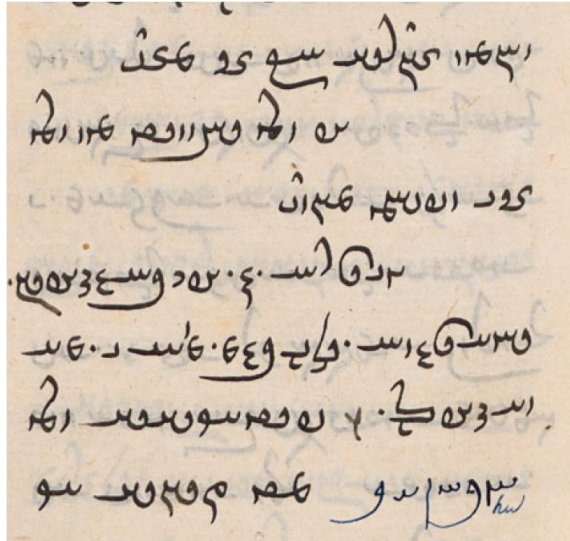


Fig. 8 : Espace blanc au Y31.21-22, ms. 530 (fol. 386r)

Enfin, en dehors de l'anecdote du cas mentionné, il n'y a pas de doute que le contact entre les différentes traditions de scribes de l'Inde et de l'Iran était constant. La raison exacte pour laquelle le scribe du ms. 672 a décidé de couper un fragment d'un manuscrit de Mihrābān pour le mettre au début de sa copie de Yasna 9 reste inconnue. Faut-il y voir un hommage à Mihrābān Kayxōsrō ? Un désir de montrer son habileté avec la tradition exégétique pehlevie ? Quelle que soit la réponse, cette histoire est un autre exemple de la relation entre la traduction sanscrite des textes avestiques et pehlevis et la copie de manuscrits exégétiques pehlevis (Mihrābān) en Inde¹⁴.

¹³ Je tiens à remercier Jaime Martínez-Porro pour son indication (mail 14/03/2017) au moment d'établir une chronologie relative pour l'écriture du ms. 672.

¹⁴ Pour une étude détaillée du contact entre les traditions indienne et iranienne, vid. CANTERA (2014 : 133-186).

Références bibliographiques

- Cantera, A. (2014). *Vers une édition de la liturgie longue zoroastrienne : pensées et travaux préliminaires*. (Studia Iranica – Cahier 51). Paris.
- Cantera (sous presse). “Illuminated manuscripts of the Zoroastrian long liturgy”, dans : D. Sheffield (éd.) : *Ek Jñāno Bhaṇḍār – A Treasury of Knowledge : Iranian, Persian, and Indian Studies Presented in Honour of the 150th Anniversary of the First Dastoor Meherjirana Library*.
- Geldner, K.Fr. (1886–1896). *Avesta. The Sacred Books of the Parsis*. Part I : *Yasna* (1886) ; Part II : *Vispered and Khorda Avesta* (1889) ; Part III : *Vendīdād* (1896). Stuttgart.

Publications en ligne des manuscrits utilisés (www.avesta-archive.com)

- Andrés-Toledo, M.Á. (2012). *The Avestan manuscript T55a_681 (Sanskrit Yasna) and T55b_613 (Indian Pahlavi Yasna) of the First Dastur Meherjirana Library of Navsari*. Avestan Digital Archive Series, 51.
- Andrés-Toledo, M.Á. (2016). *The Avestan manuscript 4610 (K1), Pahlavi Videvdad of Det Kongelige Bibliotek (Copenhagen)*. Avestan Digital Archive Series, 83.
- Cantera, A. (2008). *The Avestan manuscript [4600] L4 (Pahlavi Vīdēvdād) of the British Library*. Avestan Digital Archive Series, 5.
- Farridnejad, Sh. (2014). *The Avestan manuscript 4060 (RSPA230), Videvdad Iranian Sade of the British Library*. Avestan Digital Archive Series, 75.
- Ferrer-Losilla, J.J. (2010). *The Avestan manuscript M1 (Pahlavi Yasna) of the Bayerische Staatsbibliothek aus München*. Avestan Digital Archive Series, 21.
- Ferrer-Losilla, J.J. (2012). *The Avestan manuscript J2_500 (Yasna Indian Pahlavi) of the Bodleian Library (University of Oxford)*. Avestan Digital Archive Series, 28.
- Ferrer-Losilla, J.J. (2015). *The Avestan manuscript 510 (K5), Pahlavi Yasna, of the Kongelige Bibliotek (Copenhagen)*. Avestan Digital Archive Series, 79.
- Goldman, L. (2014). *The Avestan manuscript 672 (K6), Sanskrit Yasna, of the Kongelige Bibliotek (Copenhagen)*. Avestan Digital Archive Series, 69.
- Shahzadi, R./Namirianian, P./Martínez-Porro, J. (2014). *The Avestan manuscript 15 (MZK4), Yasna Iranian Sāde, of the Muze-ye Zardostyān (Kermān)*. Avestan Digital Archive Series, 71.